

Cartilla Mixe San Juanero



Cartilla Mixe San Juanero

**En el idioma mixe de
San Juan Guichicovi,
Oaxaca**

por
N. W. Nordell

En el idioma mixe del Istmo
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

8-046—México, D.F.—5C
1969

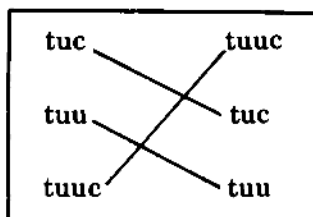
Propósitos

Se ha preparado esta cartilla en forma autodidáctica. Hay muchas personas que hablan el idioma mixe de San Juan Guichicovi y que saben leer el español, pero con poca comprensión.

de este libro es de enseñar a estas personas a leer en su propio idioma, el cual comprenden completamente. Se ha preparado este trabajo para enseñar las letras y también grupos de letras mixe que no se encuentran en el alfabeto español. Así es que con este libro, el que sabe leer el español aprenderá sin ayuda a leer el mixe.

Este libro consta de tres partes. La primera parte da las reglas de pronunciación. La segunda incluye 20 lecciones en las cuales se enseñan nuevas letras y combinaciones de consonantes. La tercera parte tiene un breve vocabulario mixe-español.

En cada una de las lecciones hay ejercicios de afirmación puestos en cuadros. El lector debe unir con una raya los pares de palabras iguales en las dos filas dentro del cuadro. Observe el ejemplo abajo, y haga lo mismo al estudiar cada lección.



Reglas de Pronunciación

1. Las letras cuya pronunciación es más o menos igual en mixe y español son: **a b c ch d e f g h i j k l ll m n ñ o p q r rr s t u v w y z**.

2. Además de las cinco vocales que son más o menos iguales en mixe y español, hay una sexta vocal en mixe que se escribe **u** y se encuentra en palabras como **tu** "ya", **muj** "grande", y **tsuu** "hermana mayor". Con esta vocal se contrastan las palabras **taj** "escárbalo", **tuj** "quíbralo", y **tuj** "tíralo con arma".

3. En mixe la letra **x** representa un sonido que hay en la palabra de origen zapoteco **biuxi** "menudo" y también en la palabra de origen español dialectal antiguo **xexar** "espigar". Este sonido es semejante al que produce el arranque de un cohete. En mixe esta letra se escribe en palabras como **xun** "agrio", **tsubox** "limón", y **uxuc** "enagua".

4. El alfabeto mixe tiene tres consonantes compuestas: **ds**, **dx**, y **ts**. La **ds** se encuentra en palabras como **ndsuu** "mi hermana mayor" y **adsow** "contéstale". La **dx** se encuentra en palabras como **ndxít** "mi gato" y **mudxow** "cuéntalo". La **ts** se encuentra en palabras como **tsa** "piedra" y **pats** "zorrillo".

5. La letra **c** en mixe siempre tiene el sonido de la **c** de casa y nunca de la **c** de cera. Así es que la **c** de la palabra **noocy** "quemado" tiene el mismo sonido de la **c** de la palabra **nooc** "quémallo".

6. Cuando una vocal está subrayada, su pronunciación se alarga. Así se distinguen las palabras **tsip** "difícil" y **tsíp** "se baña", y también las palabras **nax** "pasar" y **nax** "tierra".

7. El apóstrofo (') se usa en mixe para indicar un pequeño cierre glotal o saltillo. Se encuentra en palabras mixe:

- a) entre vocales cuando éstas pertenecen a distintas sílabas como en **pa'uc** "coyote" y **a'apc** "sombra";
- b) entre una consonante y una vocal como en **m'uc** "tu perro" y **waj'ac** "cuero";
- c) entre una vocal y una consonante como en **pu'ts** "amarillo" y **me't** "pinzas".

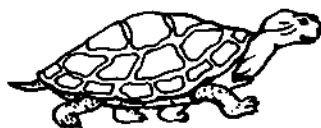
8. Cuando una vocal se escribe doble, su pronunciación es ronca. Así se distinguen las palabras **pac** "usado" y **paac** "dulce", y también las palabras **tuts** "enfriarse", **tyts** "diente", **tuuts** "seco". Se distinguen también las palabras **pu'ts** "amarillo" y **puuts** "grano". La primera vocal de una vocal doble siempre se pronuncia acentuada, aunque no lleve el signo de acento. Así es que la palabra **yooy** "caminar" está acentuada en la primera vocal aunque no lleve el signo de acento. Pero la palabra **yóoyup** "debe caminar" sí lo lleva porque termina con una consonante.

9. El signo de acentuación se usa en mixe como en español con la excepción de palabras que terminan en sílabas complejas, es decir las que contienen una vocal alargada (**ã**), una vocal doble (**aa**), o un apóstrofo después de la vocal (**a'**). Así es que las palabras que terminan en sílabas complejas nunca llevan el acento ortográfico.

Lección 1



Tia jaa lec.



Tia jaa tuc.



Tia jaa cam.

Ma jaa lec.

Tia jaa lec.

Ma jaa tuc.

Tia jaa tuc.

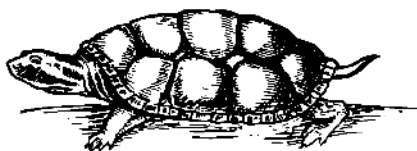
Ma jaa cam.

Tia jaa cam.

May jaa lec ya.



Tuuc jaa tuc ya.



Tia jaa tuu

pero yon.

tuc	tuuc
tuu	tuc
tuuc	tuu

jaa	lec
tuu	tuc
lec	jaa
tuc	tuu

may	cam
tia	yoñ
cam	tia
yoñ	may

Ma jaa cam.

Tia jaa cam.

Tuuc jaa lec ya.

May jaa tuc ya.

May jaa cam pero yoñ jaa tuu.

May jaa tuc pero tuuc jaa lec.

Ma jaa lec.

Lección 2



Tia jaa caac.



Tia jaa caaccam.



Tia jaa Chu quiam.

Tia jaa tsic yooy.

Ma jaa tsic tiuuyooy.

Tia jaa tsic tuu quiuuyooy.

Ma jaa lec yooy.

Tia jee tiuuyooy.

Tia jaa tuu quiuuyooy.

Ma jaa Chu quiaac.

Tia jee.



Tsaam jaa Chu quiaac.

Caactsaam jee.

Tuuc jaa Chu quiaac.

caac	quiam
cam	caac
quiaac	cam
quiam	quiaac

yooy	jee
tsaam	yooy
jee	tsic
tsic	tsaam

tiuuyooy	caactsaam
quiuuyooy	caaccam
caactsaam	tiuuyooy
caaccam	quiuuyooy

Ma jaa tsic yooy.

Tia jee tiuuyooy.

Ma jaa Chu quiam.

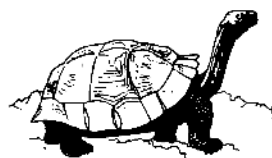
Tia jee. Tsaam jaa Chu quiaac.

Ma jaa tuc jaa tuu quiuuyooy.

Tia jee quiuuyooy. Yoñ jee tiuuyooy.

Lección 3

Tia jaa tuc tu miech.



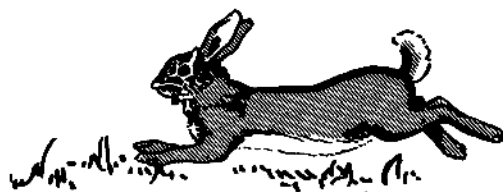
Tia jaa Chu tu miech ma jaa quiamun.

Chu jaa quiam udá.



Tia jaa conejo jaa tiuu quiuuyoooy.

Conejo jaa tiuu udá.



Nej, cabu conejo tiuu yoñu.

Caj pues, cabu yoñu.

Ma jaa Chu tu miech.

Tia jaa Chu tu miéch ma jaa quiamun.

Tia jaa Chu udá conejo tu miach.

Tia jee tu miach ma jaa quiamun.

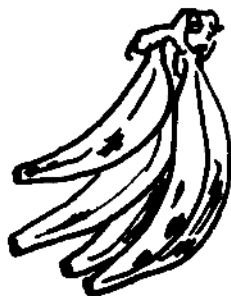
Ma jaa tsic tu tiuuyooy.

Tia jee tu tiuuyooy ma jaa Chu quiamun.

Pun quiaac udá.

Chu quiaac udá.

May jaa Chu quiaac.



Pun tiuu udá.

Lec tiuu udá.

Yoñ jaa lec tiuu.

Cabu conejo tiuu yoñu.

Tuuc jaa conejo tiuu.



tu	tuu
cabu	tu
quiamun	cabu
tuu	quiamun

caj	tuu
tiuu	nej
nej	caj
tuu	tiuu

miech	miach
pun	udá
miach	miech
udá	pun

Tsaam jaa Chu jaa quiaac ma jaa quiamun.

May jaa quiaac jee.

Ta jaa tsic miech. Yoñ jee ta tiuuyooy.

Yoñ jaa tiuu ta quiuuyooy.

Pun jaa conejo tu miach.

Chu jee tu miach.

Ma jaa Chu jaa conejo tu miach.

Tia tu miach ma jaa quiamun.

Lección 4

Pun miajt yuu.

Tina miajt yuu.



Ti jut yuu.

Conejo jiut yuu.



**Tia jee ma jaa conejo tu miechun. Tuuc jaa conejo
jim tu miech ma jaa jutun.**

Ma jaa lecu jiut.

**Jim jee juguem ma jaa Chu jaa quiamun. Juguem
jaa Chu jaa quiam.**

Nej, may jaa lecu jiut jimu.

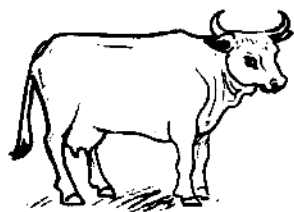
May pues, may jaa lecu jiut jim. Majc jaa jiut jim.

**Nej, juguemu Chu tu yooyu co jim tu miech ma jaa
quiámunu.**

**Juguem pues, juguem tu yooy. Yoñ jee tu tiuuyooy.
Yoñ jaa tiuu jee tu quiuuyooy.**

Nej, mayu Chu jaa quiam jimu.

**Caj pues, caj miayu. Tuugu Chu jaa quiam jim. Pero
mayu quiaac jim ma jaa caaccamun.**



Ti yuu. Waj yuu.

Panu wiaj yuu.

Chu wiaj yuu.

Nejp jaa Chu wiaj.

**Jimu waj miejch ma jaa Chu jaa quiamun. Jimu Chu
jaa wiaj miajch. Jimu miajch ma jaa quiamun.**

majc	miajt
wiaj	majc
miajt	waj
waj	wiaj

nejp	caj
caj	waj
nej	nejp
waj	nej

Nej, mayu Tina miajt jimu.

**May pues, majc jaa Tina miajt jim. Jimu Tina miajt
majca.**

miejch	miajch
miach	miech
miech	miejch
miajch	miach

**Nejpu jaa Chu co jaa wiaj miajch jim ma jaa wiaj
miejchun.**

Ma jaa wiaj miejch.

**Jim jee miejch ma jaa Chu quiamun. Juguem tiuuyooy
co jim miejch. Jimu Chu miajch.**

Ti jaa wiaj co miajch.

Co jim miejch ma jaa quiamun.

Lección 5



Tia jaa woc tuuc. Tsip jaa Chu ya. Mayu tsā ya.
Tsip jaa Chu ya ma jaa tsā mlayun. Oy ya ma jaa
Chu chiiyun. Mayu oy ya. Mayu Chu jaa oy ya tu miach
ma jee chiiyun. Ti Chu ya co chiiy. Co jaa oy mlayu.

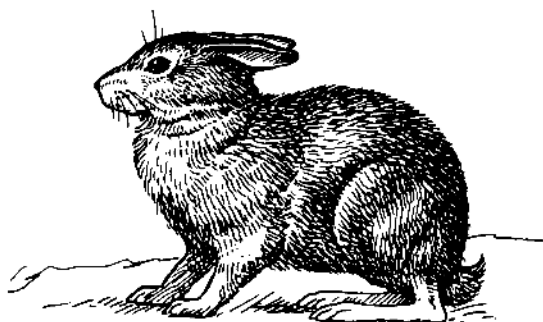


Tsip jaa yooy ma jaa ts̥a miayun pero tu jaa Chu miech ts̥ibu. Tu jaa Chu ñich ma jaa ts̥a miayun. Tsip co Chu jim yóoyut ma jaa ts̥a miayun, pero tsip jaa Chu jim.

Nej, mayu lec jim ma jaa wócuna.

May pues, mayu lec jim pero cabu Chu tu miach. Tuc jee tu miach. Jimu tuc miach ma jaa oy miachun. Jimu Chu tu ñich ma jaa oy miachun.

Nejp jaa Chu jaa wiaj co ñich. Jim jee ñich juguem ma jaa Chu jaa qulamun. Cap jim ñich ma jaa wocun, ni jim ma jaa caaccamun quiaa ñich. Jim jee ñich ma jaa Chu tu miachun. Nejp jee co ñich.



Tia jaa conejo miech ma jaa tuu miayun. Tu jaa
 repollo miech. Jim oy tu miech ma jaa Chu repollocamun.
 Chu jaa repollo jee. Majcu conejo oy tu miech.

tsip	ts<u>i</u>bu
ts<u>a</u>	tsic
tsip	tsip
ts<u>i</u>bu	tsip
tsic	ts<u>a</u>

Mayu oy jim ma jaa wocun. Tsip jaa Chu jim. Jimu Chu tu miech tsibu. Jimu Chu tu ñich. Pero cabu Chu wiaj jim ñich ma jaa wocun. Jim jee ñich juguem ma jaa camun.

ñich	ñich
ñich	miejch
mięch	miech
miejch	mięch
miech	ñich

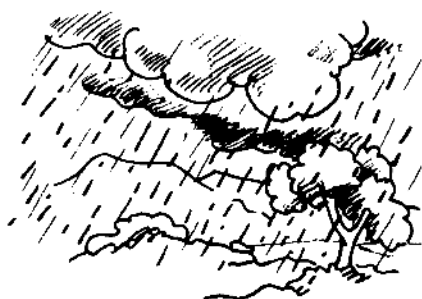
Ma jaa conejo tu miech.

Jim tu miech ma jaa tuu miayun.

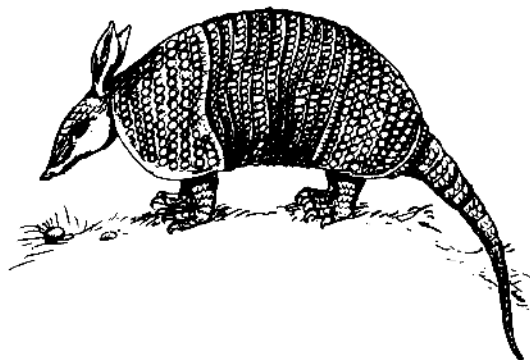
Ti jaa conejo tu mięch.

Repollo tu mięch majca.

Lección 6



**Ya jaa t̥ com quiaay. T̥p ya ma jaa Chu quiamun.
Com jaa n̥ ya quiaay ma jaa Chu quiamun. Oy co
jaa n̥ com quiaay.**



**Tia jaa n̥ts tuuc ma jaa jiutun. T̥p com pero cabu
n̥ ya miech ma jaa n̥ts jaa jiutun.**

Miꞩt jaa Tina majt may. Nꞩc jaa Tina majt miꞩdu.
Majc jaa majt miꞩdu.

Nej, mayu nꞩts jut miꞩdu. Caj pues, cabu nꞩts jut
may miꞩdu. Nꞩc jaa jut miꞩdu. Tagꞩc jee miꞩdu.

Nꞩgu Chu tuu miꞩdu. Tagꞩgu tuu miꞩdu. Yoñu
Chu tiuu tuuc. Camnuuduu jee. Jimu caac may
miꞩdu ma jaa camnuuduujun.

Nej, tꞩp jim ma jaa conejo jiútanu. Tꞩp pues, pero
cabu nꞩ jim miech ma jaa conejojutan. Tꞩp com pero
cabu nꞩ jim miech.



Yup Chu ya ma jaa quiamun. Comu tų quiaay pero
yup jaa Chu siémprum. Yubu jaa Chu tu miech. Cabu
tsa ya miayu. Cabu Chu tu ñich. Ya jaa Chu wiaj ñich.
Nejp co ñich.

nų	miųt
tagųc	nųts
nųts	nų
miųt	miųdu
miųdu	tagųc

tųp	tų
yup	tuu
tų	yup
tuu	ta
ta	tųp

Tsíp jaa Chu jim ma jaa wocun, ma jaa nḡ quiomun.
 Com jim ta tiuuy. Oy jim ma jaa Chu chiiyun. Mayu
 oy jim. Tugugu Chu jaa oy tu miach. Oyu oy jim ta
 miach ma jaa wocun.

nagu	quiaay
nac	quiamun
quiaay	nagu
quiomun	nac
quiamun	quiomun

Mayu conejo jaa repollo tu miēch. Nagu tu miēch.
 Majc tu miēch. Jim jee tu miēch ma jaa Chu jaa
 quiamun. Ya jee tu miēch ma jaa tuu tiugugun.

Lección 7



Tia jaa Chu jaa tiety ñilpy.

Ti jee ñilpy.

Moc jee ñilpy.

Ma jaa moc ñilpy.

Jimu ñilpy ma jaa quiamun.

Ma jaa Chu jaa tiety quiam.

Jim jee juguem. Juguemgam jee.

Nej, yoopy jaa tiety yoñu.

Yoopy pues, yoñu yooy.

Juguema Chu moc oy tu chumy. Jim oy tu chumy
 ma jaa quiamun. Mayu moc chumy. Munit com tiuy.
 Munita majnu quiomy. Co jaa majnu quiomy, munita
 Chu oy quiuuwudity ma jaa puendun. Munita jim miejch
 ma jaa tiujun. Munita yon yooy ma jaa tiujcun. Munita
 jim miejch ma jaa tiujcun.

Caagu Chu jaa tiety oy tu chumy. Jim oy tu chumy
 ma jaa caaccamun. Caj jiuguema ma jaa caaccamun.
 Cabu juguem tu yooy co caac oy tu chumy. Cabu caac
 may chumy. Majcu chumy. Yoopy jee juguem, pero cabu
 caaccam jiuguema.



Tia jaa Chu

conejo tu piaty.

Nagu piaty.

Tuuc piaty.

Ma piaty.

Jim jee piaty

ma jaa quiamun.

Jimu conejo

repollo majc tu

mięch. Co jaa

repollo tu mięch, paty Chu miajch.

tiety

quiuwudity

mięch

tiety

piaty

quiomy

quiuwudity

mięch

quiomy

piaty

Nej, mayu Chu jaa tiety moc ta ñiibia. May pues,
may ta ñiipy. Jim ta ñiipy juguemgam.

Ma jaa Tina jaa tiety.

Jim jee ma jaa tiujcun. Cabu oy ta ñiipy. Caac
oy ta chumy.

chumy	ñiipy
chumy	yoopy
ñiipy	chumy
ñiipy	ñiipy
yoopy	chumy

munit	mujny
moc	puendun
puendun	munit
mujny	tiujcun
tiujcun	moc

Co jaa mujny quiomy, munita Tina jaa tiety oy
quiuwadity ma jaa puendun. Jimu oy piaty tugugu
ma jaa mujnybuendun.

Lección 8



Ti udá.

Pujy udá.

Panu piujy udá.

Tina piujy udá.

Nebiu Tina piujy.

Pop jee.

Nej, mayu Tina pujy miydu.

**May pues, may miydu. Jimu pujquiam miydu ma
jaa tiujcan. Jimu poppujy may tu ñiipy ma jaa
piujquiamun.**

Nej, cabu conejo jim miech ma jaa Tina piujquiámunu.

**Caj pues, cap jim miech. Cabu conejo pujy miéch.
Repollo oy tu miéch ma jaa Chu quiamun. Majcu repollo
jim tu miéch.**

Co jaa Chu jaa tiety anajty tu yuuy, munitu ñoogañ.

Co anajty tu ñoocy, nej tiunaañ.

Co jaa yuuy anajty tu ñoocy, munitu moc ñiibaañ.

Jimu ñiibaañ juguemga m.

Maya Chu nocy miñdu. Jimu nocy oybu miñdu mñdu.
tucpu. Pop jaa nocy oybu. Cabu nocy tucpu piñbu. Tu
jaa nocy tucpu may ñoocy.

Ti co tu ñoocy.

Paty tu ñoocy co anajty tu tiucy. Pero cabu nocy
oybu tu ñoocy.

Tijaty Chu tu ñoocy.

Caj ti, jayooya nocy tu ñoocy co tu tiucy.



**Tia jaa Tina tiety yuuy. Co anajty ta yuuy, munita
yuuy ñoogaañ. Co jaa yuuy anajty ta ñoocy, munita
moc ñiibaañ.**

Tuc udá tujc.

Ta tiucy.

jayooyu	tijaty
tijaty	ñoogaañ
anajty	ñiibaañ
ñiibaañ	jayooyu
ñoogaañ	anajty

Nej, mayu Chu jaa nocy tu ñooguu.

May pues, may ta ñoocy. Pero cabu oybu ta ñoocy.

**Jayooyu tucpu ta ñoocy. Pop jaa nocy oybu. Cabu nocy
tucpu piõbu.**

pujy	tuc
piujy	pujy
tiucy	tucpu
tuc	piujy
tucpu	tiucy

nocy	oybu
ñoocy	pop
oybu	nocy
pop	ñooguu
ñooguu	ñoocy

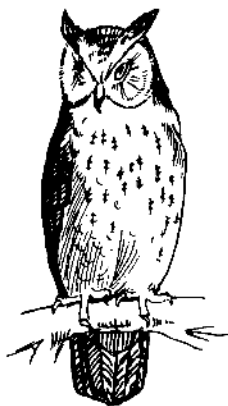
Ma Tina piujy ñipy.

Jimu piujy ñipy ma jaa piujquiamun.

Ma jaa piujquiam.

Jimu piujquiam ma jaa tiujcun.

Lección 9



Tia ju'c tuuc.

**Ma jaa ju'c oy
tu wiudity.**

Jim oy tu wiudity ma jaa wocun.

Ti jaa ju'c jim tu tiuñ.

Conejo oy tu miach.

Co jaa conejo anajty tu miach, nebia conejo tiuñ.

Co jaa conejo anajty tu miach, munita conejo chu'ch.

Co anajty tu chu'tsnu, munit ya miejch.

Chu'chp jaa ju'c jaa conejo, pero cabu lec chuuch.

Ti jaa Chu jaa tięty tiumpy.

Ju'p jee. Caanu miudoy co jaa juucy quiaa oyu.

Nej, ju'p jaa Chuja. Caj pues, cabu Chu jiuucy. Ju'p
ijty pero cabu jiu'nu. Padia quiaa ju'nu co tu miudoy
co jaa juucy quiaa oyu.

Ma jaa Chu wiaj.

Jim jee jaguem ma jaa wocun.

Nej, ni'tsp jee co nepia.

Ni'tsp pues, munitu ñich co anajty ñebaañ. Munitu
ñi'ch co jaa Chu anajty ñebaañi. Co anajty ta ñepy,
cabu ni'tsnu. Toro jee, padia Chu ñejpa co jaa toro
anajty tu ñich. Munitu Chu ñijch.



Tia Chu chliy.

Ti yajtumpy.

Po't yajtumpy.

Ma jaa po't ta piaty.

Jimu po't piaty ma jaa quiamun.

Nej, mayu po't jim.

May pues, mayu po't jim ma jaa quiamun. Yup jaa

Chu anajty co jaa po't piaty. Mayu po't jim piaty.

ju'c	ju'p
ju'nu	ju'c
juucy	ju'nu
ju'p	juucy

po't	ijty
ijty	tiuñ
tiuñ	po't
tiuñ	tiuñ

Co jaa Chu jaa tsic miajch, munita tsic chu'ch. Pero
 cabu lec chu'ch co anajty ta miach. Cabu lec chuuch, ni
 ju'c quiaa tsuuch. Tuc jee chu'chp m̃du oy.

chu'ch	ñich
chuuch	chu'ch
ñi'tsp	ñi'ch
ñi'ch	chuuch
ñich	ñi'tsp

Po't jaa Chu yajtumpy co chiyy.

Ma jaa Chu chiyy.

Jimu chiyy majñu ma jaa ñu quiomun. Tu tiuuy pero
 caj quiomu.

Lección 10

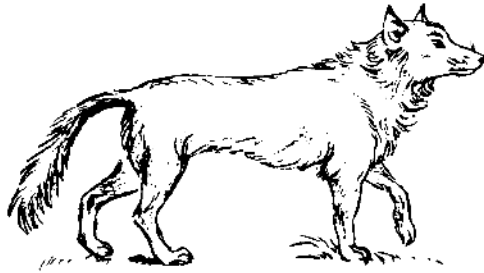


Tì udá.

Tsìn'uc udá.

Tì jaa tsìn'uc chu'chp.

Tsuct jee chu'chp mydu wech.



**Pá'uc udá. Conejo jaa pá'uc chu'chp mydu tsuc mydu
nŭts.**

Co jaa Chu mōc oy tu chumy, maay'ajt juduun tiun.
Jaa tiēdiu miōc jee. Camōty jee oy tu chumy.

Maay'ajt jaa Tina tu tiumbu co jaa pujy tu ñiipy.
Jaa tiēdiu piajy jee. Maya Tina pujy ñipy. Poppujy
jee ñip. Jimu pujy ñipy pajquiamōty.

Jaduuna Tina maay'ajt tu tiumbu co jaa nū oy tu
quioñ majtjōty. Jimu nū oy tu quloñ ma jaa nūjutun.
Caj jiuguema ma jaa ñūjutun. Wīngón jee ma jaa Tina
tiujcun. Cabu Tina yoñ tu yooy co jaa nū oy tu quioñ.



Ti Chu chum'ijpy.

Mọc jee chum'ijpy.

Ma jaa mọc chum'ity.

**Jimu mọc chum'ity ma jaa tuu tiugugun. Caanu miech
ma jaa tiujcun. Jim quiuwwuditaan ma jaa mujnubundun.**

tsin'uc

chum'ijpy

quion'ity

majtjoty

chum'ijpy

quion'ity

maay'ajt

tsin'uc

majtjoty

maay'ajt

Nej, chu'chp jaa pa'uc jaa tsin'uca.

Caj pues, cabu tsin'uc chuuch. Tsuc jaa pa'uc chu'chp
mudu conejo mudu nys. Jaa tsin'uc, tsuct jee chu'chp
mudu wech.

camoty	pa'uc
tsuct	camoty
tsuc	tsuct
pa'uc	juduun
juduun	tsuc

Maay'ajt jaa Chu tiun co moc oy ta chumy. Munit
oy quiuuwadity ma jaa mujnybuendun. Munit miehch ma
jaa tiujcan.

Lección 11



Punu tiety udá.

Uch jaa ndety yuu.

Mich jaa mdedia.

Uch jaa ndety, pues.

Ma jaa mdety.

Jim jee ma ujts jaa ngamun.

Nej, juguem mijts jaa mgamu.

Juguem pues, juguem ujts jaa ngam.

Ti jaa mdety jim tiumpy ma mijts jaa mgamun.

Jim jee yuuy ma ujts jaa ngamun.

**Co anajty ta yuuy, munita yuuy ñoogaañ. Co jaa yuuy
anajty ta ñoocy, munita moc ñiibaañ.**

Ti mīch myajtumpy co mdsiiy.

**Ti ūch nyajtumbiu. Po't ūch
nyajtumpy cōch ndsiiy.**

Ma jaa mbo't tu mjuy.

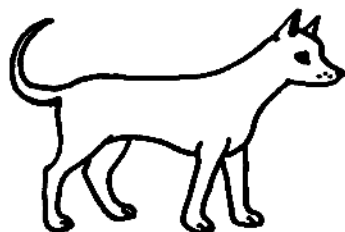
**Jim'uch jaa nbo't tu njuy Matias. Tugūg'uch jaa nbo't
jim ta njuy.**

Ma mīch mdsiiy.

**Jīm'uch ndsiiy ma jaa mujnjūn ma jaa nū quioman.
Cábuch ndsiiy co com tiuuy. Manita mujnū quiomy co
com tiuuy.**

Nej, myup mīchpu ma jaa mgámunu.

**Yūbuch pues. Jīm'uch nyūbu ma ujts jaa ngaman.
Jīm'uch nyuuy mäch jaa ndēty yuuyan.**



Punu y'uc udá.

Uch jaa n'uc yuu.

Mich jaa m'ucu.

Uch jaa n'uc pues.

Ma jaa m'uc tu mjuj.

Jím'uch jaa n'uc tu njuy Sarabia.

Nac mijts jaa m'uc.

Tuguc ujts jaa n'uc.

quiam	mgam
ngam	ujts
mgam	quiam
uch	ngam
ujts	uch

y'uc	m'uc
mijts	y'uc
mich	mijts
m'uc	n'uc
n'uc	mich

Naga mbo't myajtuñ co mdsiiy.

**Túug'uch jaa nbo't nyajtuñ cõch ndsiiy. Cábuch jaa
po't may nyajtuñ cõch ndsiiy.**

nyuuy	nbo't
myuuy	mdety
mbo't	myuuy
nbo't	mbo't
mdety	nyuuy

njuy	mjuy
mjuy	ndety
ndety	mdsiiy
mdsiiy	njuy
ndsiiy	ndety

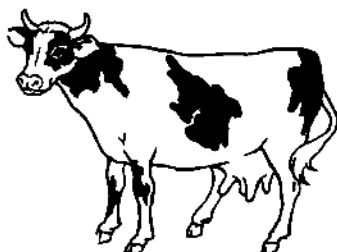
Puna y'uc yuu.

Jaa ndedy'uch jaa y'uc yuu.

Nej, mayu mdediu y'ucu.

**Caj, cábuch jaa ndediu y'uc miayu. Túug'uch jaa
ndediu y'uc. Pop uch jaa ndediu y'uc jee.**

Lección 12



Punu wiaj udá.

Ujts jaa nwaj yuu.

Nej, may mįts jaa mwajju.

May pues, may ujts jaa nwaj.

Nej, mįch jaa mnocy udáju.

Uch jaa nnocy pues.

Ma jaa mnocy yu mjuj.

Jim'uch jaa nnocy tu njuy Matías.

Nej, ta jaa mnocy mnooguia.

Jayóoyuch jaa nnocy tucpu tu nnoocy.

Cábuch jaa nnocy oyba tu nnoocy.

Nej, may mijts jaa mm̧oc tu mniibiu.

May pues, may ujts jaa nm̧oc tu nniipy.

Nac hectaria mijts mnipy.

Mejtshectaria ujts nniipy.

Ma jaa mm̧oc mnipy.

Jim ujts jaa nm̧oc nniipy ma ujts jaa ngamun.

Nej, tu jaa niip myajmayu.

Tu pues, tu ujts nyajmay.

Muná ya tu mmech ma jaa ndujcun.

Námnuach ya tu nmech m̧ach jaa ndujcun.

Ma tu m'oy.

Tsibuch tu n'oy. Jím'uch tu n'oy ma jaa mujnujun.



T^uch jaa nd^ety y'oy y^ubu, pero cábuch ^uch tu n'oy.
 Tsⁱbuch tu n'oy ^uch. Mⁱch ma tu m'oy. Y^ubu mⁱch tu
 m'oyu.

Y^ubuch tu n'oy. Jⁱm'ach oy tu nyuuy m^ach jaa
 ngamun. J^ub^om'ach n'udaagaan nippu. C^och ya ng^odat
 ma jaa t^aj^cun, munitach n'udaagaan tsⁱbu mujnu.
 Mejtsh^oruch j^ub^om ndsiiwaan.

mnocy	nnocy
mmqc	mnocy
nmqc	mmoc
nnocy	nmqc

nwaj	mwaj
n'oy	nwaj
m'oy	n'oy
mwaj	m'oy

Nagu waj mm_uda.

Majc ujts jaa waj nm_uda.

Ma mijts jaa mwaj mj_uy.

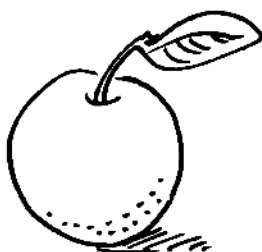
Jaguem ujts jaa nwaj nj_uy.

Nej, tu m'oy ma jaa mgámuna.

**Caj, cábuch jim tu n'oy mäch jaa ngaman. Tsíbuch
tu n'oy.**

myajmay	n'udaagaan
mejtshectaria	nyajmay
n'udaagaan	myajmay
nyajmay	mejtshora
mejtshora	mejtshectaria

Lección 13



Ti udá.

Tsubox udá.

Nej, xun

udá tsuboxu.

Xun pues, xun

jaa tsubox tsuxpu.

Jaa tsubox pu'tspu, nej, xun jeebu.

Xun pues, pero caj xiunu nebiu tsuxpun. Tsaam jaa tsubox pu'tspu. Jaa tsuxpu, cabee chaamu. Juduundsua caacpu, co chuxcu, cabee chaamu. Co piu'tsu, munitats jee chaamu.

Muná tsubox chaamy.

Juniojoty jaa tsubox chaamy.

Jaa cáaguts, muná jee chambu.

Oy miuná jaa caac chaamy.

Nagu Tina uxuc miɣdu.

Mudaxc uxuc miɣdu.

Nebiu Tina y'uxuc ñi'x.

Tsaps Tina y'uxuc ñi'x.

Yajxonu Tina y'uxuc.

Nej, jimu Chu tsuboxcam miɣdu.

Jim pues, jimu chuboxcam.

Nac mɪch jaa mwaj.

Mudāxc'uch jaa nwaj.

Nej, yajxón jaa mwaju.

**Yajxón pues, yajxón'uch jaa nwaj. Tsaps jee. Mɪch
jaa mwájuts, nej, tsaps jeebu. Caj, cábuch jaa nwaj
chapsu. Pop jee.**



Tia Chu tiuuyoooy.

Ma Chu ñucxy.

Jimu jaaxy nucxy chumy.

Ma jaa jaaxy nucxy chumy.

Jimu jaaxy nucxy chumy camoty.

Ma jaa jaaxy ñoogaañ.

Jimu jaaxy ñoogaañ ma jaa tujcun.

Tladsu jaaxy jaa Chu nucxy chumaañ.

tsubox	tsapts
tsapts	yajxón
mudaxc	tsubox
yajxón	mudaxc

Nej, xunu caagu.

Caj pues, cabu caac xiunu.

Jaa tsubóxuts, jee xun.

Jaa manzana, nebiu ñi'x co chaamu.

Pu'tsu ñi'x co chaamu. Co quiaa tsaamu, munituts
jee chuxcu.

xun	xiunu
xiunu	ñi'x
uxuc	xun
ñi'x	uxuc

tsuxc	jaaxy
pu'ts	tsuxc
jaaxy	ñucxy
ñucxy	pu'ts

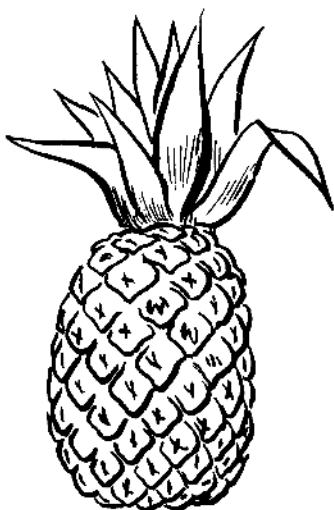
Ma Chu tu ñucxy.

Jaaxchumbu tu ñucxy.

Muná miedsaañ.

Jubómuc miedsaañ.

Lección 14



Ti Chu jiü'xyp.

Tsicty jiü'xyp.

**Ma jaa tsicty tu
piaty.**

**Jimu piaty ma
jaa tsictiujcun.**

Nej, tsaam jaa tsictiu.

**Tsaam pues, padiu jiü'xy. Co uxiupy quiaa tsaamu,
cabuxiúpy jiü'xy.**

Ti Tina'ajxy tu jiü'xy.

Yaw ajxy tu jiü'xy.

Ma jaa yaw ajxy tu piacy.

Jim ajxy piujcy ma jaa quiam'ajxiun.

Nagu yaw ajxy tu jiü'xy.

Mudaxc ajxy jiü'xy.

Ti Tina y'uch xiu'aty.

Juanita jaa y'uch xiu'aty.

Ti Tina quiajpt xiu'aty.

Paso Real jaa quiajpt xiu'aty.

Midxuts, ti jaa mgajpt xiu'aty.

_____ jaa ngajpt'uch xiu'aty.

Nej, yajxonu mgajptu.

Yajxón pues, Yajxón'udxu ngajpt.

Ti Chu tiety xiu'aty.

Juan jee xiu'aty.

Ti Chu quiajpt'ajxy xiu'aty.

Palomares jaa quiajpt'ajxy xiu'aty.

Nagu Chu uch miɨdu.

Mudaxc miɨdu.

Ti ajxy xiu'aty.

José xiu'aty mɨdu Pedro, Laura, María.

Chit udá.

Punu chit udá.

Chu chi udá.

Midxuts, jim

midxu mdxidu.

Jim pues,

jim'udxu ndxit.

Nej, may midxu mdxidu.

Caj pues, cábudxu ndxit miayu.

Túug'udxu ndxit jee.

Nej, tsucmajtsp jaa mdxidu.

Tsucmajtsp pues, tsucmájtspudxu ndxit.



chit	mdxit
ndxit	y'uch
mdxit	chit
y'uch	ndxit

ajxy	yaw
yaw	tsicty
uxiupy	ajxy
tsicty	uxiupy

Ti ajxy mju'xyp.

Tsicty ujts nju'xyp mɔdu yaw.

Ma jaa yaw ajxy mbujcy.

Jim ujts jaa yaw nbujcy camoty.

midxuts	jiu'xyp
quiajpt	midxuts
jiu'xyp	xiu'aty
xiu'aty	quiajpt

Ma jaa tsict ajxy mbujcy.

**Jim ujts nbujcy ma ujts jaa ndsictiujcun. Paty ujts
jaa tsicty nju'xy. May ujts jaa ndsicty. Mil ujts ndsicty
jim.**

Muná tsicty chaamy.

Mayojoty jaa tsicty chaamy.

Lección 15



Pun udá.

Chu y'uch udá.

Ti xiu'aty.

José xiu'aty.

Ma tu y'oy.

Jim tu y'oy camoty.

Ti oy co quiaa yooyaañ.

Apty j̣aduun ta quiummy.

"Che, nej, apty ta xquiumiu."

"Jeech xquium."

"Ma xquiumy."

"Jím'uch xquiumy camoty.

Pády'uch oy ngaa yooyaañ"

Tu Chu tiety y'oy cajptoty. Juan jee xiu'aty. Tu y'uatsuudxi. Jim y'uatsu'tsu cajptoty.

"Juan, nej, uc tu xchuudxu."

"Jeech xchu'ts. Jim'uch xchu'ch cajptoty."

"Nej mdunaañ co uc tu xchuuch."

"Nucxámbuch ma jaa doctorun."

"Ti jim mdunampy ma jaa doctorun."

"Nucxámbuch jim nyajtsoyuwaañ."

"Nej, oy juduun co jaa doctor xchoyáuwudu."

"Oy pues, oy juduun co jaa doctor xchoyáuwut.

Pády'ach jim nucxy nyajtsoyuwaañ. Mayu doctor'ajxy jim Matias."



Ti udá xiu'aty.

Ca'pty xiu'aty.

Nej, uxuc jaa ca'ptiu.

Uxuc pues, uxug'animal jee.

Nebiuduun mjáduť co jaa ca'pty xtiábut.

Co jaa ca'pty xtiábut, munit mxúxut.

y'uctsuudxi

xchoyáuwut

y'uctsu'tsu

y'uctsuudxi

myajtsqyuwaan

y'uctsu'tsu

xchoyáuwut

myajtsqyuwaan

Nebia Chu tiety ta jiaty.

Ta y'uetsuudxi.

Co uc xchúudsut, nej mdúnut.

**Co uc xchúudsut, manit nucxy myajtsoyuuy ma jaa
doctōran. Oy juduun co jaa doctor xchōyáuwut.**

chuuch	xtiúbut
xchuuch	chuuch
xchu'ch	xquiummy
xtiúbut	xchu'ch
xquiummy	xchuuch

apty	ca'pty
uxuc	apty
mjadut	mxuxut
ca'pty	uxuc
mxuxut	mjadut

Co jaa ca'pty xtiúbut, manit mxuxut.

Co jaa apty xquiúmut, cab'oy myóoñut.

Lección 16

Ti udá xiu'aty.

Uxc xiu'aty.

Nebia uxc xtiúnut.

Xy'úcup jaa mnu'ty.

Padia uxc y'uxugu co

jaa mnu'ty xy'úcat.



Xi Chu quioty.

"Chu, nej tu mjabaty."

"Wájjuch tu xñepy."

"Ti jaa waj co xñejpy."

"Putídach co xñejpy. Munítach xñejpy co ñi'ch.

Nucxámbuch nyajtsoyuwaan ma jaa doctorun. Mayu

doctor'ajxy jim Matías."

Xi Che quioty.

“Che, nej, xy'uch'ajp mīch jaa Chuja.”

“Xy'uch'ájpuch pues, muj jee.”

“Che, pan yuu camixy tu xmiiooy.”

“Jaa ndédy'uch tu xmiiooy. Pero cábuch udá camixy xplaty.”

“Tī yuu camixiudaa co xquiaa padaañ.”

“Putíduch co xquiaa padaañ. Tədxudaa nyęcy. Cəch udá camixy muj axiapy tu xmiiooy, manitach udá camixy axiapy xplaty.”

“Yajxón yuu camixy jaa mdety tu xmióoyuba.”

“Yajxón pues.”

Xi Tina quioty.

“Tina, nej, xy'uch'ajp mīch jaa Juanitaju.”

“Caj pues, cábudxu Juanita xy'uch'aty. Májjach ȳch.

Caba Juanita miaju.”

“Pun yuu uxuc tu xmiiooy.”

“Jaa ndédy'uch tu xmiiooy. Pero cábuch xpiaty.

Tȳdxudaa nyęcy.”

“Ma mdęty yuu uxuc tu jiuy.”

“Jim tu jiuy Matías.”

“Yajxón yuu m'uxuc.”

“Yajxón pues.”

xy'ȳcup	xy'uch'ajp
xy'uch'aty	quioty
xy'uch'ajp	xy'ȳcup
quioty	xy'uch'aty

Xi Juanita quiḡty.

"Juanita, ti mdḡty tu xmiḡoy."

"Májt'uch tu xmiḡoy."

"Nāḡa majt tu xmiḡoy."

"Métsç'uch tu xmiḡoy."

ñepy	uxc
xñepy	xi
uxc	ñepy
xi	muj
muj	xñepy

mnu'ty	xmiḡoy
camixy	nyḡcy
xmiḡoy	mnu'ty
xpiaty	camixy
nyḡcy	xpiaty

"Chu, nej tu mjaty."

"Úxc'uch tu xchuuch."

"Ti uxc co tu xchuuch."

"Nnu'ty'uch jaduun tu xy'uca. Pādy'uch tu xchuuch.

Uxḡḡ'animal jaa uxc'ajxy."

Lección 17



Tiadsa Pedro jiuuy.

"Pedro, ti co mjuuy."

"Ndedy'uch tu xwiopy."

"Ti mdety co xwiojpy."

"Putiduch co xwiojpy."

Padiudaa codxu miudiaacy ngaa mubujca."

"Wamp jaa mdety tu xjia numaay."

"Tuch xjia numaay codxu Chu'ajxy nmud'udaagut
nippu. Cöch ngaa udacy, pady'uch xwiojpy."

"Nej, co uxiupy tu mmubujca, cabuxiupy tu xwiopia."

"Caj pues, cabuch uxiupy tu xwiopy. Codxu ndety
wamp xjiac numáawut, nmubágubach juduun."

Xi Tina quioty.

"Tina, ma m'oy."

"Jím'ach n'oy Matías."

"Pan mmüd'oy."

"Jaa ndájjuch nmüd'oy."

"Ti mdaj tu xjiuyu."

Wít'ach tu xjiuyu."

"Nej, jiajpy jaa mdaj máquinaxuyu."

"Jiajpy pues. Jeedxu njudsuu tu xxiuyu."

"Nagu mjudsuu tu xxiuyu."

"Métsç'ach tu xxiuyu."

"Nagu mwit tu xjiuyu jim Matías."

"Tagúg'ach tu xjiuyu. Yajxonjátý'ach tu xjiuyu."



“Che, nej, jiajpy jaa Chu máquinaxuya.”

“Jiajpy pues, xidxu n'axyuu xxiuyanu.”

“Naga m'axyuu xxiuyanu.”

“Túug'idxu n'axyuu xxiuyanu. Tidxu camixy tuuc xxiuyu.”

jiuuy	mdaj
wamp	wit
mdaj	wamp
wit	jiuuy

xwiopy	xxiuyu
xwiojpy	xwiopy
xxiuyu	xjiuyu
xjiuyu	xwiojpy

Xi Juanita jiauy.

“Juanita, ti co mjuuy.”

“Ndájjuch tu xwiojpy.”

“Tl mdaj co xwiojpy.”

**“Putídach co xwiojpy. Padiudaa cõdxu miadiaacy ngaa
mubujcu.”**

“Wambu mdaj tu xjia numaay.”

**“Tũch xjia numaay cõch n'udáagut nugõmbu. Cõch
ngaa udacy, pãdy'uch xwiojpy.”**

miadiaacy	n'uxyuu
mubujcu	njudsuu
njudsuu	miadiaacy
n'uxyuu	m'uxyuu
m'uxyuu	mubujcu

Lección 18

Ti udá.

Wit udá.

Panu wylt udá.

Chu jaa wylt udá.

Nej, jiñ jaa Chu jaa wylta.

Caj pues, cabee jyñu.

Pop jee.



Nej, pic udá tsaju.

Caj pues, caj pyicu.

Nac udá.

Nej, tiĩn jaa Chu jaa wyitu.

Caj pues, cabee tyiĩũ.

Quĩxpudxu nguũ.

Tidaa co qyiixy.

Putidu co qyiixy.

Pun xĩcp.

Chu xĩcp mũdu Che.

Ti ajxy co xyiicy.

Putid'ajxy co xyiicy.

Nej, pic jaa Chu jaa quiamu.

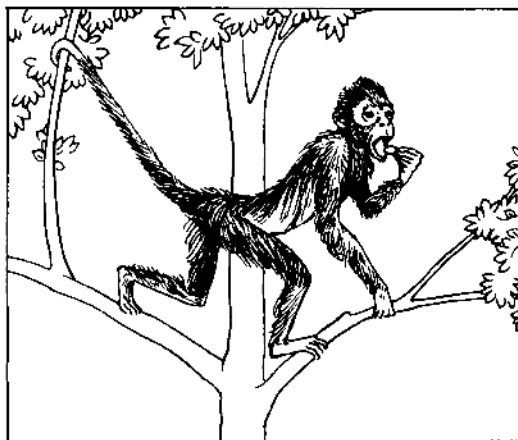
Caj pues, cabee pyicu.

Ma jaa conejo jaa jiut.

Juguem jee ma jaa wocun.

Nej, pic jaa conejo jiuta.

Ti co quiaa cabu; pic pues.



Ti udá.

Migu udá.

Panu myigu udá.

Che myigu udá.

Ma jaa myigu piaty.

Jim ajxy miajch yugoty.

Migu'unc udá, pady'ajxy miajch.

migu'unc	quixp
qyixy	yugoty
quixp	qyixy
yugoty	migu'unc

wylt	wit
wit	pic
pyicu	wylt
pic	pyicu

**Jaa conejo jaa Chu tu miáchubu ma jaa quiamun, nej,
jiñ jeeju.**

Caj pues, caj jyíñu. Pop jee.

Nebia Chu myígu ñi'x jaa tu miáchubu yugoty.

Jiñ jee.

jyíñu	xícp
jiñ	nguu
xyíicy	jyíñu
xícp	xyíicy
nguu	jiñ

tyiíñu	myígu
tiíñ	tyiíñu
nac	mígu
mígu	tiíñ
myígu	nac

Nebia Tina tiedia wyit.

Tiíñ jee.

Jaa Tina wyituts, nebiee.

Caj tyiíñu.

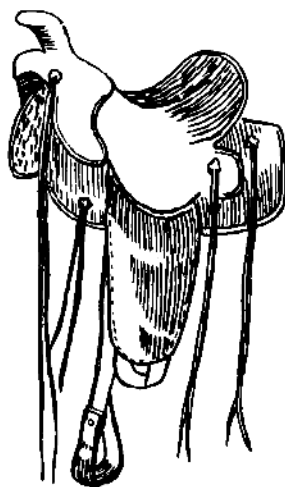
Lección 19

Ti udá.

Cuaxyinu udá.

Panu cwiaxyinu udá.

Juan jaa cwiaxyinu udá.



Tu'un udá tsatyp.

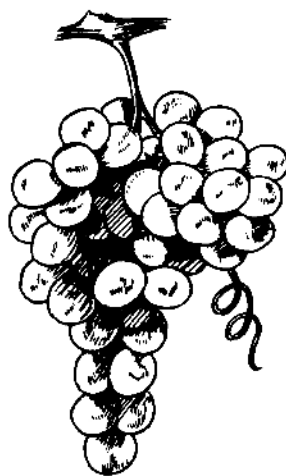
Tina chatyp udá.

Ma tsatyp tiogyí.

A la plaza tiogyí.

Tijatý jim tó'cup.

Jimu papas tiogyí mýdu zanahoria.



Nebiu Chu tu jiaty.

Tu wiajnebyi.

Ma tu wiajnebyi.

Jim tu ñebyi tu'am.

Caactsumbu anajty tu y'oy.

Tu'uñ jaa caac chūmy.

Tu'ābaqula anajty tu y'oy.

Oyu Che arrozc yajqupxyi.

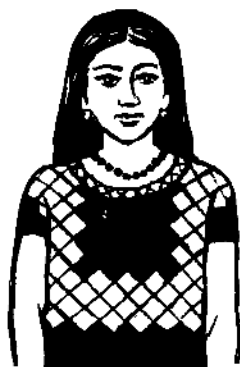
“Che, punu m'arrozc tu xqyipxu.”

“Jaa ndēdy'ach tu xqyipxu.”

Judaadsu Chu jiomujt piedyi.

Mayojotiu Tina jiomujt tu piedyi.

Agostojotiu Che jiomujt tu piedyi.



Tia Juanita quioty.

"Juanita, ma mnucxy."

"Núcxy'adxu nwit n'uc wich."

"Punu mwit tu xwyijtsu."

"Tinudxu nwit tu xwyijtsu."

"Nej, tu''abaquiú mnucxiu."

"Tu''abaquiú pues."

xqyipxu	jiomajt
pliedyi	xqyipxu
jiomajt	tsatyp
tsatyp	pliedyi

tu''am	tiogyi
tu''ún	tu''am
tiogyi	tó'cup
tó'cup	tu''ún

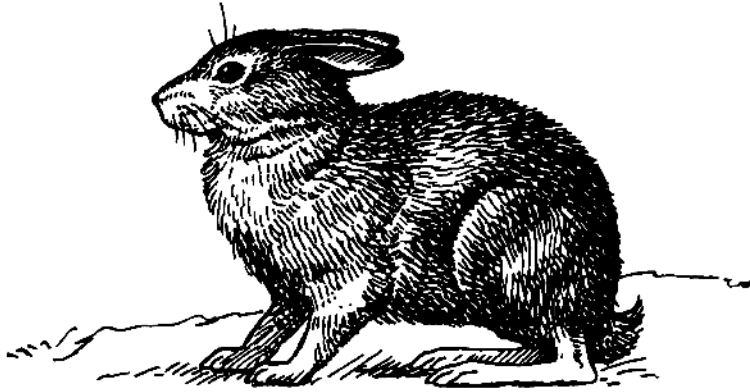
**Tu''ún jaa Tina tsatyp ta jluu a la plaza. Jimu tsatyp
may tiogyi.**

**Tu''am jaa Chu ta wiajnebyi. Caac anajty ta chumy
tu''ún. Tu''abaquiu anajty ta y'oy.**

tu''abaquiu	wiajnebyi
cwiaxyinu	yajquipxyi
wiajnebyi	xwyijtsu
yajquipxyi	cwiaxyinu
xwyijtsu	yajquipxyi

**Co jaa Chu jiomujt ta piedyi, manitu cuaxyinu miöyu.
Jaa tiëdiu cwiaxyinu ijty. Jeedsu Chu juduun möyu.**

Lección 20



Co jaa conejo jaa repollo anajty may tu miēch ma jaa
Chu jaa repollocam'ajxiun, munita Chu'ajxy wyinmaańdy-
'ajty nebiu conejo ajxy miādsut.

“Tsuc puuccu'tst udińnum”, numu Chu jaa tiety ĩumay.

“Tsuxu udińnum. Jim jee obiudacnu ma jaa conejo
naxy tiuu'atian”, numu tiety y'adsy.

Munitu Chu jaa puuccu'tst ajxy jianch udiñ. Munit
ajxy oy piudaacy tsu ma jaa conejo anajty tiuu'atian.

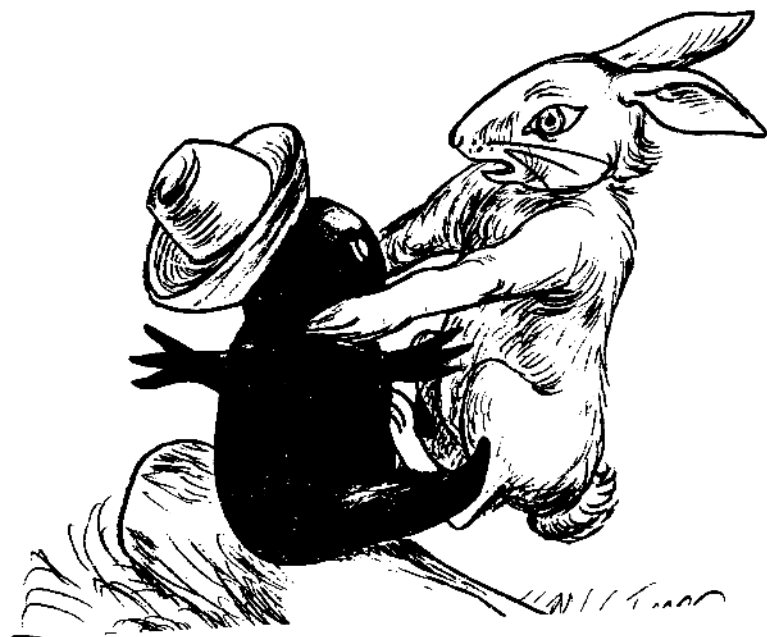
Munitcots jaa conejo jiutpudsumy. Munitu jia nucxañ
ma jaa repollocaman, pero jim y'adujca jaa puuccu'tstam.
Munitu mianañ:

“Jexy, muguiepe, ti ya mdumpy.”

Cabu puuccu'tst wamp ñugadu munañ. Nugó ñuu
tunaay a'um. Co jaa puuccu'tst wamp quiaa munañ,
manitadsu conejo quiaa tsuguñu.

“Jexy, ajuwátsugudxu nduu. Naañch n'uc naxy.”

Pero cabu puuccu'tst wamp ñugadu munañ.



**"Nej, cábudxu nduu
xy'ajuwaadsanu. Pu caj,
njajcuutexuap uyá."**

**Munítudsu conejo jaa puuccu'tst jianch tejxy. Muumuy
jaa quíuu jim tuuc. Q'tsp jaa puuc, pādúu quíuu jim
míuumuy.**

**"Uxmájtugudxu nguu. Pu cábudxu nguu xy'axmadsa-
na, tiádxu nguu jatuuc."**

Munitadsu conejo puuccu'tst tiéjxcumbu. Metscu quiuu
jim miuumy.

"Nej, cábuch xy'uxmadsaañu. Tiadxu ndecy jametsc."

Munitadsu conejo puuccu'tst mioxmuneby. Jimu tiecy
miuumy. Munita quioxmunebugiumbu. Cujx jaa quiuu
metsc miuumy mada tiecy metscu. Tadsu conejo quiaa
nyag'oyuyi.

Cujabom jaa Chu'ajxy oy y'ixy pu tu jaa conejo
wiuumy ma jaa puuccu'tstan. Co ajxy miajch, munit
ajxy miunucxy ma jaa tiajcan. Juduundsua cuento ñuu
may.

VOCABULARIO MIXE--ESPAÑOL

A

agostoꝓty	en (el mes de) agosto
ajuwátsuc	quítate
ajxy	ellos, ellas, ustedes
anajty	entonces
apty	espina
arroꝓc	arroz
a'um	callado

C

caac	plátano
caaccam	platanar
caactsaam	plátano maduro
caanu	todavía no
cabu	no
caj	no
cajptꝓty	en el pueblo
cam	milpa
camixy	camisa
camnuuduu	camino que va a la milpa
camꝓty	en la milpa
cap	no
ca'pty	alacrán
co	que
com	duro, crecido (agua)
cuaxyinu	silla de montar
cujubꝓm	el día siguiente
cujx	todo
cwiaxyinu	su silla de montar

CH

chaamy	se madura
chambu	se madura también
chatyp	su uva
chiïy	se baña
chit	gato
chuuch	come, muerde
chu'ch	comió, mordió
chu'chp	come, muerde
chu'tsnu	comió, mordió
chuboxcam	su limonar
chugubijcy	se asustó
chumaañ	cargará (leña, etc.)
chumy	carga
chumy	cargó
chum'ijpy	tiene cargando
chum'ity	tiene cargando

I

ijty	antes
-------------	-------

J

jaa	el, la, los, las
jaaxchumbu	a cargar leña
jaaxy	leña
jametsc	otros dos
jatuuc	otro
jayooyu	solamente
jee	él, ella, ellos, ellas
jexy	¡hombre!
jiajpy	sabe
jlaty	sabe
jim	allí
jiñ	negro
jlomujt	su edad

jiut
 jiutpudsumy
 jiuucy
 jiu'nu
 jiauy
 jių'xy
 jių'xyp
 jut
 ju'c
 ju'p
 jubom
 judaa
 juguem
 juguemgam

L

lec

M

ma
 maay'ajt
 majc
 majt
 majtjoty
 máquinaxuy
 may
 may
 mayojoty
 mbo't
 mbujcy
 mdaj
 mdety
 mdumpy
 mdunaañ
 mdunampy
 mdúnut

su hoyo
 salió de su hoyo
 fuma
 fuma
 llora
 come
 come
 hoyo
 tecolote
 fuma
 mañana
 hoy
 lejos
 milpa lejana

sapo

donde
 favor
 diez
 cántaro
 en el cántaro
 costurar con máquina
 muchos
 termina
 en mayo
 tu estropajo
 encontraste
 tu mamá
 tu papá
 haces
 harás
 harás
 harás

mdujc	tu casa
mdsiiy	te bañas
mdxīt	tu gato
mejtshōra	dos horas
metsc	dos
mgajpt	tu pueblo
mgam	tu milpa
miach	lo agarra
miádsut	lo agarrará
miajch	lo agarró
miajt	su cántaro
mīch	tú
miech	llega
miēch	roba
miedsaan	llegará
miejch	llegó
mīgu	chango
mīgu'unc	changuito
mijts	ustedes
miōc	su maíz
mioxmūnebuy	le dió una patada en la barriga
miōyu	le dió
miudiaacy	su palabra
miudoy	oye
miūt	tiene
miuūmuuy	se queda
miuūmūy	se quedó
miūnucxy	llevó
mjádut	te pasará
mjaty	te pasa
mjuy	compraste
mjudsua	tu huipil
mjuuy	lloras
mju'xyp	comes
mmōc	tu maíz
mmūbujca	obedeciste
mmūd'oy	acompañaste
mmūt	tienes

mnocy
 mnoocy
 mnu'ty
 mōc
 mōyu
 mubujcu
 mudaxc
 magueipe
 maj
 majny
 majnybuendu
 munañ
 manit
 manitcots
 muumuy
 mwaj
 mwit
 mxúxut
 myajmay
 myajtumpy
 myajtuñ
 myajtsoyuuy
 myigu
 myóoñut
 myup
 m'oy
 m'oy
 m'uc
 m'uxuc
 m'uxyuu

N

naañch
 nac
 nac
 naxy
 naxy

tu papel
 quemaste
 tu sangre
 maíz
 le dieron
 obedecer
 cuatro
 ¡Hola!
 grande
 río
 puente del río
 dijo
 entonces, después
 la misma noche
 se quedó
 tu ganado
 tu ropa
 te entumecerás
 terminas
 tú usas
 tú usas
 te curas
 su chango
 caminas
 rozas
 fuiste
 fuiste
 tu perro
 tu enagua
 tu pantalón

nbo't
 nbujcy
 ndaj
 ndecy
 ndety
 nduu
 ndujc
 ndsictiujc
 ndsicty
 ndsiiwaañ
 ndsiiy
 ndxít
 nebia
 nej
 nejpu
 nejpu
 ngajpt
 ngam
 ngódut
 nguu
 niip
 níppu
 ní'tsp
 njuy
 njudsuu
 njujcuutexuup
 njú'xy
 njú'xyp
 nmoc
 nmüd'oy
 nmüd'udáagut
 nmüt
 nniipy
 nnipy
 nnocy
 nnoocy
 nna'ty
 nocy

mi estropajo
 encontré
 mi mamá
 mi pie
 mi papá
 mi camino
 mi casa
 mi piñal
 mi piña
 me bañaré
 me baño
 mi gato
 como
 ¿qué?
 pateo
 fué pateado
 mi pueblo
 mi milpa
 llegaré
 mi mano
 la siembra
 a sembrar
 brama
 compro
 mi enagua
 te pegaré en la nariz
 como
 como
 mi maíz
 acompañe
 acompañara
 tengo
 siembro
 sembré
 mi papel
 quemo
 mi sangre
 papel

nṽ
nucxámbuch
nucxy
nugo
nṽgombu
nṽjut
num
numaay
nṽts
nṽyag'oyuuyi
nwaj
nyajmay
nyajtumpy
nyajtuñ
nyajtsoyuwaan
nyęcy
nyubu
nyuuy
n'oy
n'oy
n'uc
n'udaagaan
n'udáagut
n'uxyuu

Ñ

ñebaañ
ñebaañi
ñebyi
ñejpu
ñepy
ñich
ñich
ñiibaañ
ñiipy
ñijch
ñipy

agua
 iré
 voy
 no más
 a traer agua
 pozo
 dice
 le dice
 armadillo
 se arregla
 mi ganado
 termino
 uso
 uso
 me curaré
 crezco
 rozo también
 rozo
 fui
 fui
 mi perro
 iré
 fuera yo
 mi pantalón

pateará
 será pateado
 fue pateado
 fue pateado
 patea
 se cae en la nariz
 brama
 sembrará
 siembra
 se cayó en la nariz
 sembró

ñi'ch
 ñi'tsnu
 ñi'x
 ñoocy
 ñoogañ
 ñacxy
 ñujut
 ñumay

bramó
 bramó
 su color
 quema
 quemará
 va
 su pozo
 le dijo

O

obiadaꞑcnu
 oy
 oy
 oy
 oybu
 o'tsp

pongamos
 bueno
 fue
 camarón
 el bueno
 está pegajoso

P

paꞑy
 pa'uc
 piaꞑy
 pic
 piedyí
 piacy
 piadaacy
 piaꞑcy
 piaꞑquiam
 piaꞑy
 pop
 poppuꞑy
 po't
 puenda
 puuc
 puuccu'tst
 pu'ts
 pu'tspu

por eso
 coyote
 encuentra
 redondo
 se completó
 encuentra
 pone
 encontró
 su jardín
 su flor
 blanco
 flor blanca
 estropajo
 puente
 cera
 muñeco de cera
 amarillo
 el amarillo

pajquiam
pajquiamoty
pajy
pun
putidu

jardín
 en el jardín
 flor
 ¿quién?
 ¿quién sabe?

Q

quiaac
quiaay
quiajpt
quiam
quiomy
quioñ
quioxmunebyy
quiumy
quiuuwuditaan
quiuuwudity
quiuuyoooy
quiau
quixp
qyiixy

su plátano
 se cae
 su pueblo
 su milpa
 creció
 trae
 dió una patada en la rodilla
 punza
 desviará
 desvía
 camina por
 su mano
 se hincha
 se hincha

R

repollocam

repollar

S

siémprum

siempre

T

tejxy
ti
tia
tiecy
tiéjxcumbu

pegó
 ¿qué?
 aquí está
 su pie
 pegó otra vez

tiety
 tiĩn
 tijaty
 tiogyí
 tiucy
 tiumbu
 tiumpy
 tiun
 tiunaañ
 tiuñ
 tiuu
 tiuuy
 tiuuyooy
 tiuu'aty
 tiuy
 tiujc
 tó'cup
 tuc
 tucpu
 tup
 tuu
 tuuc
 tu''abaquia
 tu''am
 tu''un
 tu
 tuguc
 tujc
 tanaay

TS

tsa
 tsaam
 tsapts
 tsatyp
 tsibu
 tslc

su papá
 arrugado
 ¿qué más?
 se vende
 está viejo
 trabaja también
 hace
 hizo
 hará
 hace
 su camino
 llueve
 se encamina
 camina por
 llovió
 su casa
 se vende
 tortuga
 el viejo
 llueve
 camino
 uno
 un ratito
 en el camino
 un racimo
 ya
 tres
 casa
 está parado

piedra
 maduro
 rojo
 uva
 a bañarse
 tejón

tsictiujc	piñar
tsicty	piña
tsin'uc	oso hormiguero
tsip	difícil
tsip	se baña
tsu	en la tarde
tsuc	ratón
tsucmajtsp	agarra ratones
tsuct	hormiga
tsuuch	come, muerde
tsuxpu	el verde
tsubox	limón
tsuboxcam	limonar
tsuc	vamos
tsuguña	tiene miedo

U

uch	hermanito
uxc	mosquito

U

uch	yo
udá	éste
udacy	fue
udiñum	hacemos
ujts	nosotros
uxiupy	fuera
uxmájtuc	suéltame
uxuc	enagua
uxuc	malo
uyá	hoy

W

waj	ganado
wamp	¿cómo?

wech
 wiaj
 wiajnebyí
 wich
 wingón
 wit
 wiudity
 wiuamy
 woc
 wyinmaańdy'ajty
 wyt

comején
 su ganado
 fue pateado por el ganado
 traer
 cerca
 ropa
 anda
 se quedó
 arroyo
 planeó
 su ropa

X

xchoyáuwat
 xchuuch
 xchúudsut
 xchu'ch
 xchu'ts
 xi
 xícp
 xiu'aty
 xjiuyu
 xmiooy
 xñejpy
 xñepy
 xpiaty
 xquiumy
 xquiumy
 xqyipxu
 xtiúnut
 xtiábut
 xun
 xwiojpy
 xwiopy
 xwyijtsu
 xxiuyanu
 xxiuyu

te curará
 me muerde
 me morderá
 me mordió
 me mordió
 ahí está
 se ríe
 se llama
 me compró
 me da
 me pateó
 me patea
 me viene
 me punza
 me punzó
 me mide
 me hará
 me picará
 agrio
 me pegó
 me pega
 me lo llevó
 me lo costurará
 me lo costuró

xyiicy
 xy'ajuwaadsanu
 xy'ucup
 xy'ucut
 xy'uch'ajp
 xy'axmadsaan
 xy'axmadsanu

se ríe
 se me abrirá
 me lo bebe
 me lo beberá
 es mi hermano
 me soltará
 me lo soltará

Y

ya
 yaw
 yajquipxyi
 yajtumpy
 yajxón
 yajxonjaty
 yoñ
 yoopy
 yooy
 yooyaañ
 yóoyat
 yubu
 yugoty
 yup
 yuuy
 yuu
 y'adujca
 y'adsoy
 y'ixy
 y'oy
 y'uc
 y'uctsuudxi
 y'uctsu'tsu
 y'uch
 y'axuc

aquí
 elote
 lo medirá
 usa
 bonito
 bonito
 largo
 camina
 caminar
 caminará
 caminará
 a rozar
 en la selva
 roza
 roza
 aquel, ése
 fue obstruido
 contestó
 ve
 fue
 su perro
 fue mordido por un perro
 fue mordido por un perro
 su hermanito
 su enagua

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de junio de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

